

Vážení kolegové,

v tomto roce se jedná s největší pravděpodobností o poslední moji zprávu k vám. Níže vám předložím výsledky předtermínu zkoušky z kurzu JAP201. Nejprve bych se ale rád vyjádřil k některým častěji se opakujícím chybám:

- „koupit levnější“ někteří z vás překládali jako *もっと安いをかう. Tato varianta je chybná už na první pohled, protože víme, že pádové partikule (zde *wo*) se pojí k substantivům. Zde je tedy zapotřebí vložit výraz *no* (formální substantivum), který substantivizuje adjektivní frázi *motto jasui*. Takto substantivizovanou frází již můžeme směle použít ve funkci předmětu (s pádovou partikulí): もっと安いのをかう.
- Velmi vhodně jste řešili některé překladové situace zamlčením. Je však důležité volit patřičná znaménka. *Kuten* (。) se v japonštině užívá jen na konci uzavřené věty. Pro vyjádření nedovyřčení či zamlčení se používají běžné tečky (buď ve středu pole nebo ve spodní části), tedy např. 「日曜日はちよっと…」, 「日曜日はちよっと…」. V překladu do japonštiny se vyskytují i repliky, které nejsou běžné pro psaný, ale spíše pro mluvený jazyk. U těch je nutno doplňovat koncová znaménka pro naznačení intonace, např. 「あべさんは？」.
- Repliku „Ne, že se to rozbilo. Někdo to rozbil.“ je asi nejvhodnější překládat stylem 「こわれたのではなくて、だれかがこわしたのです。」, kdy *no* je opět zpodstatňující formální substantivum (které tentokrát zpodstatňuje celou frázi. Podobnou strukturu jsme si ukazovali při výkladu explikátoru *~n desu* (tady by tedy *no* bylo možno i zkrátit na *ん*).
- Naprosto drtivá většina z vás překládala objekt u potenciálního slovesa („umět hrát na klavír“) s partikulí *wo*. Hodnotil jsem to jako malou chybu za půl bodu (a pokud někomu náhodou chyběl půlbod k lepší známce, zaokrouhloval jsem nahoru). Přestože v běžné mluvě se *wo* v potenciálních vazbách objevuje, chci, abyste si osvojili typický japonský „intransitivní“ způsob kognice (kdy „se nějaké věci nějak samy dějí“), který se projevuje mj. právě ve vazbách s potenciálem. Snažte si tedy zapamatovat, že sice ピアノをひく, ale ピアノがひける.
- „Podívat se do Austrálie“ samozřejmě neznamená jenom provést akci vizuálního nazření, ale především „jet do Austrálie“ (tedy „Zkusme se tam podívat.“ = 行ってみましょう。)
- Ve větě „Zítra bude večírek, tak dnes večer navařme hodně jídla.“ jenom málokdo použil konstrukci *~te oku*. Přiznám se, že už nevím, jaký jiný kontext by vás právě k této konstrukci mohl dovést. „Vařit“ překládáme jako 料理を作る. „Navařit“ tedy bude 料理を作っておく.
- Někteří z vás překládali „již/už“ jako *まだ nebo *また, namísto správného もう.
- Více než jedenkrát se při překladu „v Africe“ objevila partikule *de* (v konstrukci アフリカで) v návaznosti na *sonzaiši* (います), která se prakticky vždy v těchto případech pojí s partikulí *ni*. Právě za tuto chybu velmi přísně kárám prváky, tak si na to dávejte pozor.
- Při transkripci japonských slov do latinky vždy (nebo téměř vždy) používám českou transkripci. Jedná se o úzus, který by se v českém akademickém prostředí měl

dodržovat. Nutností je samozřejmě konzistentnost (nemíchání způsobů transkripce). Jestliže jsem tedy použil „Taró“ a „Džiró“ v české transkripci, logicky jste mohli dojít k závěru, že i ve frázi „Od Kazuji“ je jméno přepsáno v transkripci české (nom., sg. je „Kazuja“ カズジャ), a to i při neznalosti tohoto běžného japonského mužského jména.

- V překladu z japonštiny vám poněkud činila problém konstrukce 食べたくになります, kterou lze asi nejelegantněji překládat jako „dostat chuť na ...“ (je odvozena od adverbiálního tvaru deziderativu 食べたい → 食べたく). Neznalost této konstrukce bych vám prominul, ale nechápu, proč zrovna zde někteří z vás překládali neminulý tvar predikativu do češtiny/slovenštiny minulým časem slovesa.
- Japonská měna je v češtině (a věřím, že i ve slovenštině) „jen“ (nikoliv „*yen“).

Test byl připraven tak, aby pokryl co možná nejvíce z učiva probraného během semestru. U překladu z češtiny do japonštiny bylo možno za každou repliku získat maximálně 3 body, stejně tak při překladu s použitím *džidóši/tadóši*. Při nedostatcích (jak v gramatice, tak v lexiku, případně v zápisu) jsem strhával po půl bodu u méně závažných chyb, po bodu u závažnějších. V částech, kde bylo úkolem doplnit pádovou partikuli nebo *sonzaiš/sonzaidóši* bylo každé správné doplnění ohodnoceno jedním bodem, stejně jako utváření potenciálních sloves. U překladu z japonštiny bylo možno za každou repliku získat maximálně 2 body (opět jsem při nedostatcích strhával vesměs po půl bodu). Celkem bylo možno získat 73 bodů.

Známkovací rozmezí bylo následující:

73 – 68 bodů	A
67 – 62 bodů	B
61 – 56 bodů	C
55 – 50 bodů	D
49 – 44 bodů	E
43 – 0 bodů	F

Spodní hranice úspěšnosti tedy byla 60 %.

Stejným způsobem budou strukturovány i testy v řádném zkouškovém období.

Následují výsledky (a stručné slovní hodnocení):

335897 – C. Příjemný výkon. Nezvládnout potenciál slovesa *suru* je ale ostuda.

330940 – D. Zbytečně jste přišel o bodů tam, kde jste se o překlad vůbec nepokusil. Také jste ztratil všech pět bodů u posledního úkolu (namísto potenciálu jste tvořil tvary *~tara*). Je to škoda, protože výkony máte jinak dobré.

321398 – C. Příjemný výkon. Pozor na *kandži*.

321959 – C. Spousta drobných nedostatků, spousta chybných *kandži*. Znalosti máte, ale myslím, že při větším soustředění máte i na lepší výsledek. A propos, až někdy ochutnáte *umešu* (švestkové víno), zjistíte, že se slivovicí to nemá prakticky vůbec nic společného.

330828 – D. Jsem přesvědčen, že máte na víc. V příštím semestru Vám doporučuji zařídit se tak, abyste měl pokud možno minimum absencí na hodinách.

343536 – D. Trochu slabší byl překlad z japonštiny, což je škoda. Minimálně na C byste mohla mít.

330878 – **B.** Na B to bylo tak tak, ale výkon dobrý.

103420 – **C.** Moc pěkný výkon. Porovná-li jej s Vaším výkonem na začátku semestru, musím Vám upřímně poblahopřát.

330873 – **C.** Pěkný výkon.

219661 – **B.** Na B to ještě stačilo, ale škoda několika zbytečných chyb. Myslím, že na 110 % ještě nejedete.

261115 – **D.** Je škoda, že jste se o spoustu bodů připravila tím, že jste se o překlad vůbec nepokusila (nebo pokusila, ale smazala).

325106 – **A.** Ztratil jste jenom jeden a půl bodu. Vaše schopnost konstruovat i složité překlady v podstatě bez chyby mě upřímně fascinuje. Blahopřeji.

323888 – **B.** Výborný výkon. K hodnocení A scházely dva body (rozhodně jste na to měl). Jenom pozor na některé *kandži*.

263692 – **C.** Pěkný výkon (některé chyby byly ovšem poněkud zbytečné).

Jelikož se jednalo o předtermín, budu automaticky předpokládat vaši účast na těch termínech, na kterých jste řádně zapsáni. Znovu zopakuji svoji prosbu, abyste se zapisovali na stejný termín na oba předměty (JAP201a a JAP201b), u obou budete mít v konečném hodnocení stejnou známku. Pokud by byl někdo z vás se svojí známkou z předtermínového testu plně spokojen (u 325106 si dovoluji to předpokládat), ať mi napíše mail, já mu v daném termínu vepíšu hodnocení do ISu, a na zkoušku ve zkouškovém období již chodit nemusí. Testy zájemcům nabízím k nahlédnutí 4.1.2010 od 9:00 do 9:45 v pracovně Semináře japonských studií. V případě dotazů mne můžete kontaktovat mailem i během konce roku (ovšem nezaručuji okamžitou odpověď).

メリークリスマスと良いお年を

J. Matela